

Psalm 38

Die Sieben Bußpsalmen, Nr. 3
The Seven Penitential Psalms, No. 3

Orlando di Lasso
1530/32–1594

1. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.
Herr, nicht in deinem Zorn beschuldige mich und nicht in deinem Grimm verderbe mich.
O Lord, do not in thy fury condemn me and do not in thy wrath ruin me.

Discantus

Soprano

Altus

Tenor

Tenore I

Quinta Vox

Tenore II

Basso

Do - - mi - ne, ne in fu -

Do - - mi - ne, n in tu -

Do - - mi - ne, ne in fu -

Do - - ne, ne

- mi - ne,

4

re tu - o, ne in fu - ro -

ro - re tu - o, ne in fu - ro - re tu -

ro - re tu - o, ne in fu - ro - re tu - o,

in fu - ro - re tu - o ar - gu - as me, ne in fu -

ne in fu - ro - re tu - o ar -

re tu - o ar - gu - as me, ar - gu - as

o ar - gu - as me, ar - gu - as me,

ne in fu - ro - re tu - o ar -

ro - re tu - o ar - gu - as me,

gu - as me, ne in fu - ro - re tu -

me, ne - que in i - ra a, ne - que i - ra

ar - gu - as me, ne - que in i - ra tu - a, ne - que in i - ra

gu - me, ne - que in i - ra

ne - que in i - ra tu - a, ne - que in i - ra

gu - as me, ne - que in i - ra tu - a,

tu que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me,

tu - a, ne - que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me.

tu - a, ne - que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me.

tu - a, ne - que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me.

ne - que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me.

2. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam.
Denn deine Pfeile durchbohren mich, und du läßt auf mir lasten deine Hand.
Because your arrows have penetrated me and there weighs heavy upon me your hand.

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

Quo - ni - am sa - git - tae

Quo - ni - am sa - git - tae tu - ae, sa - git - tae

Quo -

Quo - ni - am sa - git - tae tu -

5

tu - ae, sa - git - tae

tu - ae, quo - am - git - tae tu -

ni - am sa - git - tae - ae, sa - git - tae

quo - ni - am sa - git - tae tu -

quo - ni - am sa - git - tae tu -

9

in - fi - xae sunt mi - hi,

ae in - fi - xae sunt mi - hi, in - fi - xae

tu - ae in - fi - xae sunt

ae in - fi - xae sunt mi - hi, in - fi -

ae in - fi - xae sunt

in - fi - xae sunt mi - - - hi:

sunt mi - - - hi, in - fi - xae sunt mi - hi:

mi - - - - - hi, in - fi - xae sunt mi - - - hi:

- xae sunt mi - - - - - hi, in - fi - xae sunt mi - hi: et

mi - - - - - hi, in - fi - xae - - - - - sunt mi - - - hi:

et con - fir - ma - sti su - per me - - - m

et con - fir - ma - sti su - per me ma - - - m tu - am, su - per me

et con - fir - ma - - - - - per me, su - per me ma - - - -

con - fir - ma - - - - - su - per me ma - num tu - am,

con - fir - su - per me ma - - - num tu -

tu - - - - - am.

ma - - - num tu - am, ma - - - - num tu - - - - am.

- num tu - - - - - am, ma - - - num tu - - - - am.

ma - - - num tu - - - - am.

- am, ma - num tu - - - - am, ma - - - num tu - - - - am.

- rae tu - - - ae: non est pax os - si - bus
 e i - - rae tu - - ae: non est pax os - si - bus
 i - rae tu - ae: non est pax os - si - bus
 e i - rae tu - - ae: non est pax os - si - bus
 e i - - - rae tu - - ae: non est pax os - si - bus

me - is a fa - ci - e, a fa - ci - e, a fa - e, a
 me - - is a fa - ci - e ec - ca - to - rum me - o - -
 me - fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - rum,
 me - is a fa - ci - e pec - ca - to - rum
 - is - ci - e, a fa - ci - e, a fa - ci -
 a fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - rum.
 rum, a fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - - rum.
 a fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - - rum.
 me - o - rum, a fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - - rum.
 e, a fa - ci - e pec - ca - to - rum me - o - - rum.

4. Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum:
Denn meine Missetaten sind hinausgewachsen über mein Haupt,
Because my iniquities have exceeded my head
- et sicut onus grave gravatae sunt super me.
und wie eine schwere Last lasten sie auf mir.
and like a great load have become a burden on me.

Soprano

Quo - ni - am, quo - ni - am, quo - - ni - am

Alto

Quo - - ni - am, quo - - ni - am, quo - - ni -

Tenore I

Quo - - ni - am, quo - - ni - am, quo -

Tenore II

Quo - - ni - am, quo - - ni - am

Basso

Quo - - ni - am, quo - - ni -

6

in - i - qui - ta - - tes me -

am in - i - qui - ta - - tes me - ae, in - i - qui - ta -

- ni - am - i - qui - ta - - tes me - ae,

in - i - qui - ta - - tes

in - i - qui - ta - - tes

11

in - i - qui - ta - - tes me - - ae

- tes me - - ae, in - i - qui - ta - tes me - ae su -

in - i - qui - ta - - tes me - - ae su -

me - - ae su - per -

me - - ae su -

su - per - gres - sae sunt ca - put me -

per - gres - sae sunt ca - put me - um, su - per - gres - sae

per - gres - sae sunt ca - put me - um, su - per - gres - sae

gres - sae sunt ca - put me - um, su - per - gres - sae

per - gres - sae sunt, su - per - gres - sunt

um: et sic - ut o - nus gra -

sunt ca - put me - um et sic - ut o - nus gra -

sunt ca - me - um et sic - ut o - nus gra - ve, et sic - ut

sunt ca - put - um: et sic - ut o - nus

put - um: et sic - ut o - nus gra -

tae sunt su - per me.

ve gra - va - tae sunt su - per me.

o - nus gra - ve gra - va - tae sunt su - per me.

gra - ve gra - va - tae sunt su - per me.

ve gra - va - tae sunt su - per me.

5. Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae.
 Es verfaulen und verderben meine Wunden aufgrund meiner Torheit.
 There fester and rot my wounds because of my folly.

Alto

Tenore II

Pu - - - tru - e - - runt et

4

runt et cor - ru - - ptae sunt ci - ca - tri - ces

cor - ru - - ptae sunt ci - ca - tri - ces

8

- ces me - - ae, a

me - - - ae, a fa - ci -

12

fa si - pi - en - ti - ae me - -

e in - si - pi - en - ti - ae me - - ae, in - si - pi -

16

en - ti - ae me - - ae.

en - ti - ae me - - ae.

6.

Miser factus sum,
Ich fühle mich *elend*
I have become *miserable*

et curvatus sum
und krümme mich,
and bent

usque in finem:
bis es nicht mehr geht;
completely;

tota die
den ganzen Tag
all day long,

constristatus ingrediebar.
gehe ich *traurig* einher.
as if *in mourning*, I go about.

Soprano
Mi - ser fa - ctus sum, et cur -

Alto
Mi - ser fa - ctus sum, et cur - va -

Tenore I
Mi - ser fa - ctus sum, et

Tenore II
Mi -

Basso

6

va - tus sum, et cur -

- tus mi - ser fa - ctus sum, et cur - va - tus

cur - va sum, et cur -

et cur - va - tus sum, et

Mi - - - ser fa - ctus sum, et cur - va -

11

va - tus sum us - que in fi - nem: to - ta

sum, et cur - va - tus sum us - que in fi - nem: to - ta

va - tus sum us - que in fi - nem: to - ta

cur - va - tus sum us - que in fi - nem: to - ta

tus sum us - que in fi - nem: to - ta

to - ta di - e con - tri - sta - tus, to -
 di - e con - tri - sta - tus, to -
 di - e con - tri - sta - tus, to -
 di - e con - tri - sta - tus, to - ta
 di - e, to - ta

- ta di - e con - tri - sta - tus in - gre - di - e -
 - ta di - e con - tri - sta - tus in - gre - di - e - bar, in -
 ta di - e con - tri - sta - tus in - gre - di - e -
 di - e con - tri - sta - tus in - gre - di - e - bar, in -
 e - sta - tus in -

- bar, in - gre - di - e - bar.
 gre - di - e - bar, in - gre - di - e - bar.
 - bar, in - gre - di - e - bar.
 gre - di - e - bar, in - gre - di - e - bar.
 gre - di - e - bar, in - gre - di - e - bar.

7.

Quoniam lumbi mei
Denn mein Lenden
Because my loins

et non est sanitas
und es ist nichts Gesundes
and there is nothing sane

impleti sunt
sind angefüllt
are filled

in carne mea.
in meinem Fleisch.
in my flesh.

illusionibus:
mit eiteln Vorstellungen,
with delusions,

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

Quo - - - ni - am lum -

Quo - - - ni - am lum -

Quo - - - ni - am lum -

Quo - - - ni - am lum -

Quo - - - ni - am lum -

4

- ni - am lum -

bi me -

Quo - - ni - am lum -

quo - - ni - am lum -

bi me -

quo - - ni - am lum -

7

bi me - i im -

am lum - bi me - i

- i, quo - - ni - am lum - bi

bi me - i im - ple -

quo - - ni - am lum - bi me -

ple - ti sunt, im - ple - ti sunt il - lu - si - o - ni - bus, il - lu - si - o -

im - ple - ti sunt il - lu - si - o - ni - bus, il - lu - si - o -

me - i im - ple - ti sunt il - lu - si - o - ni - bus, il - lu - si - o -

ti sunt, im - ple - ti sunt il - lu - si - o -

i im - ple - ti sunt il - lu - si - o - ni - bus,

- ni - bus, il - lu - si - o - ni - bus: et non est sa - ni - ni -

- ni - bus, il - lu - si - o - ni - bus: et non est sa - ni - tas in

- ni - bus, il - lu - si - o - bus: et non est sa - ni - tas in car - ne

- ni - bus: et non est sa - ni - tas in car - ne

- ni - bus: et non est sa - ni - tas in

tas ne me - a.

car - ne me - a, in car - ne me - a.

me - a, in car - ne me - a.

me - a, in car - ne me - a.

car - ne me - a, in car - ne me - a.

8. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei.
 Ich bin betrübt, und ich bin erniedrigt über alle Maßen; ich brülle vor Schmerzen meines Herzens.
 I am all battered and humiliated utterly; I groan aloud with pain in my heart.

Alto
 Tenore I
 Tenore II
 Basso

Af - fli - ctus sum, et hu - mi - li - a -

7

tus sum ni - mis: ru - gi - e - bam, ru - gi -

13

e - bam a ge - mi - tu cor - dis me - i.

9. Domine, ante te omne desiderium meum:
Herr, vor dir [liegt] all meine Sehnsucht,
O Lord, open before you [lie] all my longings,
et gemitus meus a te non est absconditus.
und mein Seufzen ist vor dir nicht verborgen.
and my sighing to you is not hidden.

Soprano
Do - mi - ne, an - te te o - mne de - si - de - ri - um me - um, Do -

Alto
Do - mi - ne, an - te te o - mne de -

Tenore I
Do -

Tenore II
Do -

Basso
Do -

6
- mi - ne, an - te te - mne de - si - de - ri - um
si - de - ri - um me - um, Do - mi - ne, an - te te o -
- mi - ne, o - mne de - si - de - ri - um, de - si - de -
Do - mi - ne, an - te
Do - mi - ne, an - te te,

11
me - um, o - mne de - si - de - ri - um
- mne de - si - de - ri - um me - um, de - si -
- ri - um me - um, o - mne de - si - de - ri - um me -
te o - mne de - si - de - ri - um me - um, o - mne de - si -
Do - mi - ne, an - te te o - mne de - si - de -

me - - um: et ge - - mi - tus

de - ri - um me - - um: et ge - mi - tus

um: et ge - mi - tus me - us,

de - ri - um me - - um: et ge - - mi - tus

- ri - um me - - um: et ge - - mi - tus me - - us,

me - - us, et ge - - mi - tus

me - - us, et ge - mi - tus me us, et ge - mi -

et - mi - tus me - us, et ge - mi - tus

me et ge - - mi - tus me - us, et ge - mi -

ge - - mi - tus me - us

- us a te non est ab - scon - - di - tus.

tus me - us a te non est ab - scon - - di - tus.

me - us a te non est ab - scon - di - tus.

tus me - - us a te non est ab - scon - di - tus.

a te non est ab - scon - - di - tus.

10. *Cor meum* *conturbatum est,* *dereliquit me* *virtus mea:*
 Mein Herz ist verwirrt, verlassen hat mich meine Kraft,
 My heart is confused, gone is my strength;
et lumen *oculorum meorum,* *et ipsum non est mecum.*
 und das Licht meiner Augen, es ist nicht mehr bei mir.
 and the light of my eyes, it is not with me any longer.

Soprano

Alto

Tenore I

5

9

13

Cor me - um con - tur - ba - tum est,

con - tur - ba - tum est

de - re - li - quit me vir - tus

me - a, de - re - li - quit me vir - tus me - a,

re - li - quit me vir - tus me - a,

vir - tus me - a, vir - tus me - - a: et
 a, de - - re - li - quit me vir - tus me - - a: et
 de - - re - li - quit me vir - tus me - - a: et

lu - men o - cu - lo - rum me - o - - rum, et
 lu - men o - cu - lo - rum me - o - - rum, et - psum
 lu - men o - cu - lo - rum me - o - rum, et - psum non

i - psum non est me - cum, i - psum non est me -
 non est me - cum, i - psum non est me - cum, et
 me - cum, i - psum non est me - cum, et i - psum

cum, i - psum non est me - cum, et i - psum
 non est me - cum, et i - psum non est
 non est me - cum, et i - psum non est me - cum,

non est me - cum.
 me - cum, et i - psum non est me - cum.
 et i - psum non est me - cum.

11. Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt.
 Meine Freunde und die mir Nahestehenden- gegen mich nahen sie sich und bleiben stehen.
 My friends and my companions- against me they come and stand still.

Soprano
A - mi - ci me - i,

Alto
A - mi - ci me - i, et pro - xi - mi me -

Tenore I
A - mi - ci me - i, et pro - xi - mi me -

Tenore II
A - mi - ci me - i, et pro - xi - mi

Basso
A - mi - ci me - i, et pro - xi - mi me -

6
et pro - xi - mi me i ad ver - sum me

i, et pro - xi - mi me i ad - ver - sum

i, et i - mi me i ad - ver - sum

i, - mi me - i ad - ver - sum

ad - ver - sum

11
ap - pro - pin - qua - ve - runt, et ste - te - runt.

me ap - pro - pin - qua - ve - runt, et ste - te - runt.

me ap - pro - pin - qua - ve - runt, et ste - te - runt.

me ap - pro - pin - qua - ve - runt, et ste - te - runt.

me ap - pro - pin - qua - ve - runt, et ste - te - runt.

12.

Et qui *iuxta* me erant,
Und die *neben* mir waren,
And those who were *beside* me

de longe steterunt:
bleiben *entfernt* stehen,
keep far away;

et *vim* faciebant
und es wendeten *Gewalt* an,
and they use *force*

qui *quaerebant* animam meam.
die mir nach dem Leben *trachten*.
who wish me dead.

Soprano
Et qui iux - ta me e - rant, de

Alto
Et qui iux - ta me e - rant, de lon -

Tenore I
Et qui iux - ta me e - rant, de lon - ge ste -

Tenore II
de lon - ge ste te

Basso
e lon - ge te - te -

6
lon - ge ste - te - runt: et fa - ci - e - bant

ge ste - te - runt et vim fa - ci - e - bant,

te - runt et vim fa - ci - e - bant, et vim fa -

et vim fa - ci - e - bant, et vim

- runt: et vim fa - ci - e - bant, et vim fa - ci -

11
qui quae - re - bant a - ni - mam me -

qui quae - re - bant a - ni - mam me - am, qui

- ci - e - bant qui quae - re - bant a - ni -

fa - ci - e - bant qui quae - re - bant a - ni - mam

e - bant qui quae - re - bant a - ni - mam me - am,

am, qui quae-re-bant a-ni-mam me - - -
 quae-re-bant a-ni-mam, qui quae-re-bant a-ni-mam
 mam me-am, qui quae-re-bant, qui
 me - am, a-ni-mam me-am, qui quae-re-
 qui quae-re-bant a-ni-mam me-am,

am, qui quae-re-bant, qui quae-re-bant
 me-am, qui quae-re-bant a-ni-mam me-am, qui quae-re-bant a-ni-mam
 quae-re-bant a-ni-mam me-am, qui quae-re-bant a-ni-mam
 bant a-ni-mam me-am, qui quae-re-bant a-ni-mam, qui
 quae-re-bant a-ni-mam me-am, qui quae-re-bant a-ni-mam me-am,

a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am, a-ni-mam me-am

13. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates:
 Und die, die suchen Schlechtes für mich, sagen Unwahrheiten,
 And those who mean to injure me spread gossip,
 et dolos und Listen tota die meditantur.
 and on [how to lay] traps [for me] denken sie sich aus den ganzen Tag.
 they meditate all day long.

Soprano
 Et qui in - qui - re - bant ma -

Alto
 Et qui in - qui - re - bant ma - la

Tenore I
 Et qui in - qui - re - bant ma -

Tenore II
 Et qui in - qui - re - bant ma

Basso
 Et qui in - qui - re - bant ma

4
 - la mi - hi, cu - ti sunt,
 mi - lo - cu - ti sunt
 la - hi, lo - cu - ti sunt
 la - lo - cu - ti sunt
 mi - hi, lo - cu - ti sunt

8
 lo - cu - ti sunt va - ni - ta - tes:
 va - ni - ta - tes, va - ni - ta - tes: et
 va - ni - ta - tes, va - ni - ta - tes: et
 va - ni - ta - tes, va - ni - ta - tes:
 va - ni - ta - tes: et

et do - los to - ta di - e,
do - los to - ta di - e me -
do - los to - ta di - e me -
et do - los to - ta di - e me -
do - los to - ta di - e me -

to - ta di - e di -
di - ta - ban - tur, to - ta di - e
- di - ta - tur, to - ta di - e me -
di - ta - ban - tur, to - ta di - e me -
ta - ban - tur, to - ta di - e

ta - ban - tur.
me - di - ta - ban - tur, me - di - ta - ban - tur.
di - ta - ban - tur, me - di - ta - ban - tur.
di - ta - ban - tur.
me - di - ta - ban - tur.

14. Ego autem tamquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum.
 Ich aber, wie ein Tauber, hörte nicht und [ich war] wie ein Stummer, der nicht öffnet seinen Mund.
 I, however, like a deaf man, did not listen, and [I was] like a dumb man who does not open his mouth.

Soprano
 E - go au - tem tam - quam sur - dus

Alto
 E - go au - tem tam - quam sur -

Tenore I
 tam - quam sur -

Tenore II
 tam - quam sur -

Basso
 tam - quam sur

5
 non au - di - e - bam: et ut
 dus non au - di e - ba et sic mu - tus
 dus et mu - tus
 et sic - ut mu - tus
 et sic - ut mu - tus

10
 non a - pe - ri - ens os su - um.
 non a - pe - ri - ens os su - um.
 non a - pe - ri - ens os su - um.
 non a - pe - ri - ens os su - um.
 non a - pe - ri - ens os su - um.

15. Et factus sum sicut homo non audiens: et non habens in ore suo redargutiones.
 Und ich bin wie ein Mensch, der nicht hört und der nicht hat in seinem Mund Widerreden.
 And I behaved like a human being who does not hear, and who does not have in his mouth answers.

Soprano
 Et fa - ctus sum sic - ut

Alto
 Et fa - ctus sum sic - ut

Tenore I
 Et fa - ctus sum sic - ut

Tenore II
 Et fa - ctus sum sic - ut ho -

Basso
 Et fa - ctus sum sic - ut

5
 ho - mo non au - di - ens: et ha - bens
 ho - mo non au - di - ens: et non ha - bens in
 ho - mo - di - ens: et non ha -
 mo - di - ens: et non ha - bens in
 mo - di - ens: et non ha - bens in

10
 in o - re su - o red - ar - gu - ti - o - nes.
 o - re su - o red - ar - gu - ti - o - nes.
 bens in o - re su - o red - ar - gu - ti - o - nes.
 o - re su - o red - ar - gu - ti - o - nes.
 o - re su - o red - ar - gu - ti - o - nes.

16. Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine, Deus meus.
 Denn auf dich, Herr, hoffe ich; du wirst mich erhören, Herr, mein Gott.
 Because on you, o Lord, I fix my hope; you will answer me, O Lord my God.

Soprano
 Quo - ni - am in te, Do - mi - ne, spe - ra -

Alto
 Quo - ni - am in te, Do - mi - ne, spe - ra -

Tenore I
 Quo - ni - am in te, Do -

Tenore II
 Quo - ni - am in te, Do - mi - ne, spe - ra -

Basso
 Quo - ni - am in te,

6
 - vi: tu, tu ex -

vi, Do - mi - ne, spe - ra - vi: tu ex - au - di -

ra - vi: tu ex - au - di -

spe - vi: tu ex - au - di -

- me, ra - vi: tu ex - au -

11
 au - di - es me, Do - mi - ne, De - us me - us.

es me, Do - mi - ne, De - us me - us.

es me, Do - mi - ne, De - us me - us, De - us me - us.

es me, Do - mi - ne, De - us me - us.

- di - es me, Do - mi - ne, De - us me - us.

17. Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei:
 Denn ich spreche: Niemals sollen sich über mich freuen *meine Feinde*;
 For I say: Let never *my enemies* rejoice over me;
- et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.
 und solange meine Füße wanken, über mich reden sie große Worte.
 and when my foot slips, on me they make big words.

Alto

Tenore II

Basso

6

11

16

22

Qui - a di - xi: ne -

Qui - a di - xi: ne - quan - do su - per -

Qui - a di - xi: ne - quan - do su - per - gau - de -

quan - do su - per - gau - de - ant mi - hi in - i - mi - ci me -

gau - de - ant mi - hi in - i - mi - ci me - in - i -

ant mi - hi in - i - mi - ci me - i:

i: et dum com - mo - ven - tur pe - des me -

mi - ci i: et dum com - mo - ven - tur pe -

et mo - ven - tur, et dum com -

i: et mo - ven - tur pe - des me - i, su - per me ma - gna lo -

- des me - i, pe - des me - i, su - per me ma - gna

- mo - ven - tur pe - des me - i, su - per me ma - gna lo - cu - ti

cu - ti sunt, su - per me ma - gna lo - cu - ti sunt.

lo - cu - ti sunt, su - per me ma - gna lo - cu - ti sunt.

sunt, su - per me ma - gna lo - cu - ti sunt.

18. Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper.
 Denn ich bin in Fallstricken verfangen, und mein Schmerz ist vor meinem Angesicht immer.
 Because I am caught in snares and my suffering is visible always.

Soprano
 Quo - ni - am e - go in fla - gel - la

Alto
 Quo - ni - am e - go in fla - gel - la

Tenore I
 Quo - ni - am e - go in fla - gel - la

Tenore II
 Quo - ni - am e - go in fla - gel - la

Basso
 Quo - ni - am e - go in fla - gel - la

7
 pa - ra - tus sum: do - lor

pa - ra - tus sum: et do - lor

pa - ra sum: et do - lor me - us, et

sum: et do - lor me - us,

ra - sum: et do - lor

13
 me - us in con - spe - ctu me - o sem - per.

me - us in con - spe - ctu me - o sem - per.

do - lor me - us in con - spe - ctu me - o sem - per.

et do - lor me - us in con - spe - ctu me - o sem - per.

me - us in con - spe - ctu me - o sem - per.

19. Quoniam *iniquitatem meam* annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo.
Denn ich bekenne *meine Schuld*, und ich bedenke meine Sünde.
Because I confess *my iniquity* and am anxious at my sins.

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

Quo - - ni - am

Quo - - ni - am in - i - qui - ta - tem

Quo - - ni - am, quo - - ni -

Quo - - ni - am, quo - -

Quo - - ni - am

4

me - - am, in - i - ta - tem me - - a - i - qui - ta -

am in - i - me - - am, in - i - qui - ta -

am ta - me - - am, in - i - qui - ta - tem

- i - qu ta - am me - - am

8

tem me - - am an - nun - ti - a - - bo: et

- tem me - - am an - nun - ti - a - - bo: et co - gi -

- tem me - - am an - nun - ti - a - - bo: et co - gi -

me - - am an - nun - ti - a - - bo: et co - gi -

an - - nun - ti - a - - bo: et co - gi -

co - gi - ta - - bo pro pec - ca - -

ta - - - bo pro pec - ca - -

ta - - - bo pro pec - ca - - to me - - o,

ta - - - bo pro pec - ca - - to me - - o, pro pec - ca - -

ta - - - bo pro pec - ca - - to me - - o,

- to me - o, pr pec - a - -

- to me - o, pro pec - ca - -

pro pec - - to me - o, pro pec - ca - -

- to pro pec - ca - to me - o,

pec - ca - - to me - o,

- me - o, pro pec - ca - to me - o.

- to me - o, pro pec - ca - to me - o.

- to me - o, pro pec - ca - to me - o.

pro pec - ca - to me - o.

pro pec - ca - to me - o.

20.

Inimici autem mei vivunt,
 Meine Feinde aber leben,
 My enemies, however, are alive,

et confirmati sunt
 und sie sind stark
 and are strong

super me:
 gegen mich;
 against me,

et multiplicati sunt
 und es sind ihrer viele,
 and there are many

qui oderunt me
 die mich hassen
 who hate me

inique.
 zu Unrecht.
 wrongfully.

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

6

11

17

In - i - mi - ci au - tem me - i vi - vunt, in - i - mi - ci au - tem me - i vi - vunt, et con - fir - ma - ti sunt, et mul - ti - pli - ca - ti sunt, et mul - ti - pli - ca - ti sunt qui o - de - runt me in - i - que.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem.
 Die vergelten Gutes mit Bösem, erniedrigen mich; denn ich folge dem Guten.
 Those who pay back evil for good humiliate me, because I try to do good.

Soprano
 Qui re - tri - bu - unt ma - la

Alto
 Qui re - tri - bu - unt ma - la

Tenore I
 Qui re - tri - bu - unt ma - la pro

Tenore II
 Qui re - tri - bu - unt ma - la

Basso
 Qui re - tri - bu - unt ma - la

4
 pro bo - nis, de - tra - he -
 pro bo - nis, tra - he - bant mi -
 bo - nis, de -
 nis, de - tra - he - bant

7
 - bant mi - hi: quo - ni - am,
 - hi: quo - ni - am se - que -
 bant mi - hi: quo - ni - am se - que -
 tra - he - bant mi - hi: quo - ni - am se -
 mi - hi: quo - ni - am se - que -

qu - ni - am se - que -

bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se - que -

bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se - que -

que - bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se -

bar bo - ni - ta - tem,

bar bo - ni - ta - tem, qu - ni -

bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se -

bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se - que -

que - bar bo - ni - ta - tem, qu - ni - am se -

qu - ni - am se -

am se - que - bar bo - ni - ta - tem.

que - bar bo - ni - ta - tem.

- bar bo - ni - ta - tem.

que - bar bo - ni - ta - tem.

que - bar bo - ni - ta - tem.

22. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus: ne discesseris a me.
 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott: geh nicht weg von mir.
 Do not forsake me, o Lord, my God, do not abandon me.

Soprano

Ne de - re - lin - quas me, Do - mi -

Alto

Ne de - re - lin - quas me, Do -

Tenore I

Tenore II

Basso

4

ne, De - us me - us, ne de - re - lin - quas me, Do -

- mi - ne, De - us me - us, ne de - re - lin - quas

Ne de - re - lin - quas me,

de - lin - quas me, Do -

Ne de - re - lin - quas

8

- mi - ne, De - us me -

me, Do - - mi - ne, De - us

Do - - mi - ne, De - us

- mi - ne, De - us me - us, Do - - mi - ne,

me, Do - - mi - ne, De - us

11

us: ne dis - ces - se - ris, _____

me - us: ne dis - ces - se - ris a _____

me - us: ne dis - ces - se - ris a me,

De - us me - us: ne dis - ces - se - ris

me - us: ne dis - ces - se - ris

14

ne dis - ces - se - ris a me, ne dis - ces - se - ris

me, ne dis - ces - se - ris a me,

ne dis - ces - ris a me ne dis - ces - se -

a ne dis - ces - se - ris a me, ne

ne s - se - ris a me,

17

se - ris ne dis - ces - se - ris a me.

ne dis - ces - se - ris a me.

ris a me, ne dis - ces - se - ris a me.

dis - ces - se - ris a me.

ne dis - ces - se - ris a me.

23. Intende in adiutorium meum, Domine, Deus salutis meae.
 Hasten zu meiner Hilfe, Herr, Gott meines Heils.
 to my help, o Lord, God my saviour.

Soprano
 In - ten - de in ad - iu - to - ri - um me -

Alto
 In - ten - de, in - ten - de in ad - iu - to - ri -

Tenore I
 In - ten - de in ad - iu - to - ri - um me -

Tenore II
 In - ten - de in ad - iu - to - ri - um me -

Basso
 In - ten - de in ad - iu - to - ri - um

6
 um, Do - mi - ne De - us sa - lu - tis me -

um me - um, Do - mi - ne, De - us sa - lu - tis ae, sa - lu - tis me - ae, sa -

um, De - us sa - lu - tis me - ae,

Do - mi - ne De - us sa - lu - tis me - ae, sa -

um, Do - mi - ne, De - us sa - lu - tis me - ae,

12
 ae, sa - lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae.

lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae.

sa - lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae.

lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae.

sa - lu - tis me - ae, sa - lu - tis me - ae.

24. Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.
 Ehre [sei] dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
 Glory [be] to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Soprano
 Glo - ri - a Pa - tri et

Alto
 Glo - ri - a Pa - tri et

Tenore I
 Glo - ri - a Pa - tri et

Tenore II
 Glo - ri - a Pa - tri, glo - ri - a Pa -

Basso
 Glo - ri - a Pa - tri et

5

Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto,

Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto,

Fi - li - o et

tri - o et

et Spi - ri - tu - i San - cto, et

9

et Spi - ri - tu - i San - cto.

et Spi - ri - tu - i San - cto.

Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.

25. Sicut erat in principio et nunc et semper: et in saecula saeculorum. Amen.
 Wie es war im Anfang, so jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
 As it was in the beginning, so now and always and to all eternity. Amen.

Soprano I
 Sic - - ut e - - rat

Soprano II
 Sic - - ut e - rat

Alto
 Sic - - ut e - - rat, sic ut

Tenore I
 - - - - - ut

Tenore II
 Sic - - ut e - rat, sic - - ut

Basso
 - - - - - Sic - - - ut

6

in prin - ci - pi - o et nunc et

in prin - ci - pi - o et nunc et sem -

e - - rat in prin - ci - pi - o et nunc et

e - - rat in prin - ci - pi - o et

e - - rat in prin - ci - pi - o et nunc

e - - rat in prin - ci - pi - o et nunc

16

sae - cu - la, et in cu - la, et in sae - cu - la

u - la, et in cu - la, et in sae - cu - la

et in sae - cu - la, et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum.

sae - cu - la, et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum.

sae - cu - la, et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum.

et in sae - cu - la, et in sae - cu - la sae - cu - lo - rum.

sae - cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum.

cu - lo - rum. A - men. sae - cu - lo - rum. A - men. rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men. A - men. cu - lo - rum. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men. A - men, sae - cu - lo - rum. A - men.